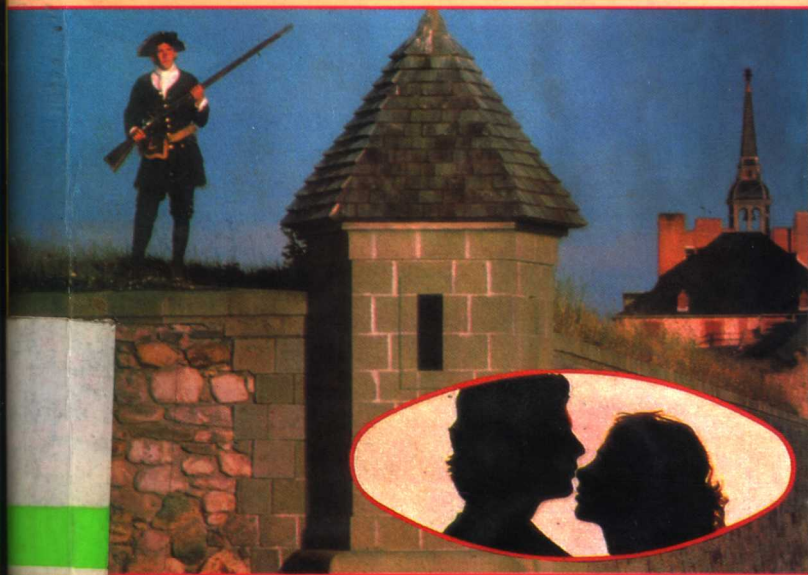


90年代英语系列丛书

简易世界文学名著系列

# 黑郁金香

## The Black Tulip



外语教学与研究出版社

*Foreign Language Teaching and Research Press*

H31P.4  
331

90年代英语系列丛书

许钢  
沈丽  
译

# 黑郁金香

Alexandre Dumas  
Michael West

原著  
改写

THE BLACK TULIP



00155127

外语教学与研究出版社

简·易世界文学  
名著系列

SA712/65

(京)新登字 155 号

封面设计 许平南

**黑郁金香**

**Alexandre Dumas 原著**

许钢 沈丽 译

\* \* \*

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 7 印张 100 千字

1982 年 1 月第 1 版 1993 年 12 月第 3 次印刷

\* \* \*

ISBN 7-5600-0816-X

H · 372

定价: 5.80 元

**《90年代英语系列丛书》特邀顾问：**

**(按姓氏笔划为序)**

|            |            |            |            |
|------------|------------|------------|------------|
| <b>王佐良</b> | <b>许国璋</b> | <b>吴景荣</b> | <b>陈琳</b>  |
| <b>杨树勋</b> | <b>张道真</b> | <b>周珏良</b> | <b>胡文仲</b> |
| <b>薄冰</b>  |            |            |            |

# “90年代英语系列丛书” 出版前言

送您一轮风车，朋友！不是为了怀旧——

90年代，跨入下世纪的最后一级台阶，新世纪的风迎面吹来。这轮风车——新世纪风的信使，将在您手中变幻成一轮轮多彩的旋律，为您的征程增添情趣；它乘风飞旋——热烈，执着，顽强，或许能为您的跋涉增添鼓舞和力量。

是故，我们这套系列丛书以风车为标记。

在国内英语界名家指导下，经过全面调查，深入研究以确定书目，由北京外国语大学等院校一批中青年专家学者进行编撰或译注，采用全新的编排设计、全新的风格，力求内容的实用和装潢的精美。我们把这套大型英语丛书作为跨世纪的礼物奉献给读者。

近代学者王国维先生说，作学问要经过三种境界。学好外语也不能例外。也许您时下正有一种“望尽天涯路”的迷惘与焦灼，也许您“衣带渐宽”，“为伊消得人憔悴”，……我们的目的是要设计一个多彩多姿的英语天地，通过大量阅读和实践，帮助您发展兴趣，开拓视野，改进方法，提高信心，比较顺利地渡入学习的第三种境界。我们相信，这套丛书是您感受英语、学习英语、提高英语、实践英语的新世界。

本丛书首批出版六大系列：

**第一辑：世界文学名著系列（原版注释本）**

选入这一辑的都是世界上享有盛誉的英美文学名著（已选入我社出版的“学生英语文库”者除外），

并附有汉语注释，初步确定为 30 种。以后还计划适当选入一些最有声望的世界文学名（如法国文学和俄罗斯文学）的英译本。

### **第二辑：世界畅销书系列（原版注释本）**

我们从当代风靡世界的英语文学著作中选拔其佼佼者，并附有详细的注释。使读者在学习和熟悉当代英语的同时了解欧美的社会、风习、生活、事业、爱情等。

### **第三辑：实用英语系列（英汉对照本）**

包括书信英语、报刊英语、电话电报电传英语、公关秘书英语、广告英语等一系列培养英语交际能力和指导性、方法性的实用图书。

### **第四辑：娱乐英语系列（英汉对照本）**

这一辑包括幽默英语、奇联趣事、锦言妙语、名歌金曲等等。它将开阔您的视野，丰富您的话题，装点您的言谈，赋予您 90 年代不可或缺的素质和风度。

### **第五辑：中学英语读物系列（英汉对照本）**

本系列面向英语初学者，尤其是广大中学生和自学者，题材多样，语言简明、规范，循序渐进。它包括小说、散文、童话、寓言、冒险故事等，其中不乏广为传诵的世界文学宝库中的名篇。我们希望它成为有志于掌握英语的初学者的良师益友。

### **第六辑：简易世界文学名著系列（英汉对照本）**

选入本辑的都是世界文学名著的英语简写本，计划出版 30 种。为了满足初级和中级学习者的需要，我们用英汉对照的形式出版。

我们还将陆续推出第七辑、第八辑……

这套丛书希望能得到读者的喜爱，并诚恳希望读者提出宝贵意见。

《90 年代英语系列丛书》  
编辑委员会

## 本书作者及内容简介

亚历山大·仲马〔大仲马〕(Alexandre Dumas [Dumas père], 1803—1870)是 19 世纪法国著名浪漫主义小说家和戏剧家。他的作品拥有广泛的读者,在全世界十分流行,影响很大。他的一生著作宏富,卷帙浩瀚。

大仲马出身于一个将军家庭,父母早丧,生活贫困,曾在公证人事务所当见习生,在奥尔良公爵办公室当抄写员。1825 年开始写剧本,后来加入以维克多·雨果(Victor Hugo, 1802—1885)为首的浪漫派行列,从 40 年代起为报刊撰写连载小说。长篇小说《三个火枪手》(*Three Musketeers*, 1844)和《基督山伯爵》(*The Count of Monte Cristo*, 1844—1845)为大仲马赢得巨大声誉。此后他又创作了大量有一定历史背景的小说,一般情节惊险曲折,安排巧妙有致,叙事手法细腻,人物栩栩如生,有传奇色彩,能引人入胜。

大仲马所著小说《黑郁金香》以 17 世纪荷兰资产阶级革命时期激烈的政治斗争与动荡生活为背景,描写一对青年男女的爱情故事:医生拜尔勒因故被捕入狱,在狱中与看守的女儿萝莎发生纯洁、真挚的感情,

二人合作,培育出黑郁金香。本书和大仲马其他作品一样,内容生动紧张,富有吸引力。

这个简写本的情节比较集中、紧凑,在语言方面,仅用 1500 个英语常用词叙述,浅易流畅,对话甚多,可供高中和大学一、二年级学生或具有中等英语水平的自学者阅读。



# 目 录

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 1. 一个幸福的人 .....      | 3   |
| 2. 秘密文件 .....        | 7   |
| 3. 德·维特送信 .....      | 11  |
| 4. 在大街上死亡 .....      | 17  |
| 5. 冯·拜尔勒入狱 .....     | 21  |
| 6. 博克斯泰尔跟去了 .....    | 27  |
| 7. 漫漫长夜 .....        | 29  |
| 8. 格里弗斯摔断胳膊 .....    | 33  |
| 9. 押出处死 .....        | 37  |
| 10. 得救 .....         | 43  |
| 11. 捎往多德的消息 .....    | 49  |
| 12. 萝莎来探望 .....      | 53  |
| 13. 识字课 .....        | 57  |
| 14. 第一个球茎 .....      | 61  |
| 15. 高乃利于斯定计划 .....   | 67  |
| 16. 萝莎 .....         | 75  |
| 17. 第二个球茎 .....      | 79  |
| 18. 格里弗斯什么也没找到 ..... | 87  |
| 19. 萝莎带来消息 .....     | 91  |
| 20. 守着它 .....        | 97  |
| 21. 郁金香开花了 .....     | 103 |
| 22. 危险 .....         | 107 |

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 23. 郁金香被偷走了 .....    | 111 |
| 24. 萝莎去见会长 .....     | 117 |
| 25. 奥兰治亲王 .....      | 125 |
| 26. 亲王和博克斯泰尔 .....   | 141 |
| 27. 第三个球茎在哪里 .....   | 149 |
| 28. 亲王派人送去一封信 .....  | 159 |
| 29. 格里弗斯挨打 .....     | 163 |
| 30. 高乃利于斯前往哈雷姆 ..... | 171 |
| 31. 郁金香节 .....       | 177 |
| 32. 亲王到了 .....       | 181 |
| 33. 奖赏 .....         | 189 |

## CONTENTS

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| 1. A Happy Man .....               | 2   |
| 2. Secret Papers .....             | 6   |
| 3. De Witte Sends a Message .....  | 10  |
| 4. Death in the Street .....       | 16  |
| 5. Van Baerle Goes to Prison ..... | 20  |
| 6. Boxtel Follows .....            | 26  |
| 7. A Long Night .....              | 28  |
| 8. Gryphus Breaks His Arm .....    | 32  |
| 9. Led out to Death .....          | 36  |
| 10. Saved .....                    | 42  |
| 11. A Message to Dort .....        | 48  |
| 12. A Visit from Rosa .....        | 52  |
| 13. A Reading Lesson .....         | 56  |
| 14. The First Bulb .....           | 60  |
| 15. Cornelius Makes a Plan .....   | 66  |
| 16. Rosa .....                     | 74  |
| 17. The Second Bulb .....          | 78  |
| 18. Gryphus Finds Nothing .....    | 86  |
| 19. Rosa Brings News .....         | 90  |
| 20. Watch .....                    | 96  |
| 21. The Tulip Opens .....          | 102 |
| 22. Danger .....                   | 106 |

---

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| 23. The Tulip Is Stolen .....       | 110 |
| 24. Rosa Meets the President .....  | 116 |
| 25. The Prince of Orange .....      | 124 |
| 26. The Prince and Boxtel .....     | 140 |
| 27. Where Is the Third Bulb .....   | 148 |
| 28. The Prince Sends a Letter ..... | 158 |
| 29. Gryphus Gets a Beating .....    | 162 |
| 30. Cornelius Goes to Haarlem ..... | 170 |
| 31. The Feast of Tulips .....       | 176 |
| 32. The Prince Arrives .....        | 180 |
| 33. The Prize .....                 | 188 |

**The Black Tulip**

黑郁金香

## 1. A HAPPY MAN

(Holland)

In the little town of Dort in Holland, in the year 1672, there lived a really happy man. There are very few really happy men in the world, but Cornelius Van Baerle was one of these very few.

Cornelius began life as a doctor, but when his father died he gave up that work.

Van Baerle's father had gained a lot of money as a trader. When he was near death he said to his son, Cornelius, "Be happy. Working all day in an office is not a happy life. Do not be like me, a trader. Do not be like Cornelius De Witte, a politician, for he will certainly end in trouble. Live quietly and, above all, be happy."

So Cornelius Van Baerle remained in the large house. He did not know how to pass the time, so he began to grow tulips. At this time people were very interested in the growing of tulips and great prizes were offered to anyone who could grow some new kind -- a tulip of some new shape or new colour. Van Baerle

## 1. 一个幸福的人

一六七二年，在荷兰多德这个小城里，住着一个真正幸福的人。世界上真正幸福的人是很少的，不过高乃利于斯·冯·拜尔勒却是这少数人当中的一个。

高乃利于斯最初是个医生，父亲去世后，他就不再干医生的工作了。

冯·拜尔勒的父亲做买卖的时候，挣了许多钱，他临终前对儿子说：“过快乐的生活吧！整天呆在办公室里工作不是幸福的生活。别象我那样当商人，也别象高乃依·德·维特<sup>①</sup>那样当政治家，他将来不会有好下场的。安安静静地过吧，首先要愉快。”

于是，冯·拜尔勒在一所大房子里住下来。他不知道怎样消磨时间，便开始培植郁金香。那时候人们对培植郁金香很感兴趣，谁要是能培植出新品种——具有新式样或新颜色的郁金香，就会得到数量可观的奖金。

---

<sup>①</sup> 高乃依·德·维特(Corneille de Witt, 1623—1672)，即高乃利于斯·德·维特(Cornelius De Witte)，荷兰政治家。

grew three new kinds of tulip; he called them Jane (after his mother), Van Baerle (after his father), and Cornelius (after Cornelius De Witte, his father's friend).

In the next house to Van Baerle lived a man named Isaac Boxtel. He also was a tulip grower, but he was not rich. He worked very hard — and he hated Van Baerle. He was afraid that this rich man might grow better tulips than his own. He looked over the garden wall and watched everything that Van Baerle did. He even bought a telescope so that he might look into the window of Van Baerle's house and see him working with his seeds and bulbs. (Tulips are grown from bulbs.) When he saw Van Baerle's garden filled with the most beautiful flowers, he tied two cats together and dropped them over the wall at night. The cats broke down all the flowers.

Van Baerle then put a watchman in the garden to guard his flowers against cats (for he did not know that Boxtel had put the cats there).

Just at this time a prize was offered to anyone who could grow a black tulip without any other colour on it at all. The prize offered was one hundred thousand guilders.

Van Baerle set to work. He grew deep red tulips. Then, from these dark red tulips, he got brown tulips.



冯·拜尔勒培植出三个郁金香新品种，他把这些新品种叫做简(取他母亲的名字)、冯·拜尔勒(取他父亲的姓氏)和高乃依(取他父亲的朋友高乃依·德·维特的名字)。

在冯·拜尔勒家隔壁，住着一个人，名叫依萨克·博克斯泰尔。他也是个郁金香种植者，但并不富有。他努力干活儿，对冯·拜尔勒心怀嫉恨，惟恐这个富裕的人所培育的郁金香比他自己的好。他从花园的隔墙上面观察冯·拜尔勒的一举一动。他甚至买了一个望远镜，透过冯·拜尔勒住房的窗户窥视他的邻居怎样摆弄种子和球茎。(郁金香是从球茎中生出来的。)当他看见冯·拜尔勒的花园里开满了最美丽的花儿时，便在夜里把两只猫拴在一起，从墙头上放下去。这两只猫把所有花儿都毁掉了。

冯·拜尔勒就派了一个守夜人在花园里看守他的花儿，以防猫儿再来捣乱(因为他不知道是博克斯泰尔放的猫)。

就在这个时候，有人提供一笔奖金，奖给能培植出不带一点杂色的黑郁金香的人。这笔奖金的数目是十万盾。

冯·拜尔勒开始工作。他先栽培深红色的郁金香，然后，从这些深红色的郁金香中培育出棕色的郁金香。